

Mientras que, en cuanto al contenido, $8 = 8a$ (cf. Alarcos, *ibidem*), no ocurre lo mismo en el 9: $9 \neq 9a$. "Me gusta que esta ciudad tenga castillos árabes, pero los castillos árabes que tiene no me parecen extraordinarios" no implica ninguna contradicción.

FÉLIX CARRASCO.

University of Ottawa.

CHICANO, VOCABLO CONTROVERTIDO

La voz *chicano* se ha incorporado al repertorio demográfico que designa al estadounidense de origen mejicano. Un porcentaje indeterminado del grupo minoritario se aplica la designación con entusiasmo desbordante rechazando las formas tradicionales (*mejicano*, *mejicano-americano*, *latino*, etc.) por inexactas o peyorativas. Se niega asimismo a reemplazar su patrimonio cultural en su totalidad con el de un sistema discriminatorio que le produjo hermanos abúlicos, derrotistas y analfabetos incapaces de vencer sus problemas de mayor apremio.

Por tanto, ha dado en declararse paladín de varios movimientos políticos encaminados a mejorar la condición económica y cultural de sus *carrales* que están en condiciones de inferioridad. Con esta finalidad se ha lanzado al campo de batalla utilizando la autodenominación de *chicano*.

La dicción se ha popularizado en definitiva, suscitando a la vez una controversia acalorada entre proponentes y detractores. El primer grupo lo integra, en general, una parte de la juventud adolescente y adulta; el segundo lo encabezan sus mayores, en particular.

Los que se empeñan en justificar su uso desconocen su historia lingüística, pero afirman sentirse cómodos al aplicársela, por ser, para ellos, forma que el angloamericano aún no les ha mancillado. Quizá por esta razón la consideren capaz de ensalzar su imagen y de atraerles el apoyo necesario para realizar su cometido eficazmente:

'It [*chicano*] does not have [a] derogatory meaning', ... 'It evokes a sense of pride in the Mexican culture, language and color... the word Chicano can be equated with the identification of a common cause'. 'It means an identification with the Mexican-American effort of self-determination'...

To a leader of the Mexican-American Youth Organization (Mayo), the word gives pride and dignity to the Mexican-American. 'It has the same meaning as La Raza' ... 'It stresses the aspect of the moment under way by Mexican-Americans for self-improvement'. ...I must point out that for at least sixteen (16) years

¹ FERNANDO PINON, *Chicano: Old Word takes a New Meaning*, en *Sunday Express and News*, Late Morning Ed., 28 Dec. 1969, pág. 1-D.

the word *chicano* has been used in the west side of San Antonio as a non-offensive, inside word defining that group of people otherwise referred to as 'Mexican-Americans, Latin-Americans, Spanish-Americans, paisanos, tejanos, Hispano-Indo-Americans...'. My authority on this usage is my own personal experience and usage of the word as a student of Sidney Lanier High School 1954-1958 and west side resident for a while thereafter. I am sure many of my old school friends who may stop to think about this could verify my statement².

Los comentarios de esta índole son demasiado numerosos para consignarlos todos aquí. Se hallan dispersos con gran frecuencia en centenares de revistas y periódicos nuevos que empiezan a publicarse con regularidad para destacar los problemas y las injusticias que agobian al estadounidense de ascendencia mejicana³. Lo que no se halla en ellos es el origen de los matices nobles atribuidos al apodo. Es cierto que el angloamericano no lo ha mancillado todavía, pero, por otro lado, el mexicano-americano mismo viene usándolo humorística o despectivamente desde hace tiempo.

Los que censuran la voz afirman que es *pachuquismo* o término jergal de carácter negativo proveniente del pueblo bajo:

It crept from among the slang used in the 'barrios' of the Southwest...

Some abhor it as a term which derides the people it is supposed to define... San Antonians have used the word for some 15 years, although its usage had been confined in slang talk among the lower-income people of the 'barrios'...

'Chicanos are Mexican-Americans who do not think about the future, are lazy and not ambitious'... 'It is a word just as 'Pachuco', although now they do not use 'Pachuco' but 'Chicano'...

...the word has [*sic*] an adverse connotation and is similar to the word 'gringo', which... is a stereotype for 'one who is always robbing the poor'...

... 'But people who call themselves Chicanos are those who do not think of getting a job like other people, but want to survive by merely selling the word'⁴.

'Those of us who have fought the use of ugly tags (pachuco, hippie, yippie) wonder why our own champions persist in calling us chicanos. Why do they identify us this way?'⁵.

En efecto, el término se halla en varios léxicos regionales desde hace tiempo, ya como voz jergal, ya sin designación de nivel, ora como '*p a c h u q u i s m o*' (despectivo), ora como peyorativo:

² RICHARD G. SANTOS, *Another dictionary cited*, en *San Antonio Evening News*, Home Ed., 22 Dec. 1969, pág. 6-F, col. last.

³ Véanse las bibliografías y artículos que se hallan en varios números de *El Grito* y de *Aztlán*, revistas de California.

⁴ PINON, pág. 1-D, col. 1.

⁵ PAUL THOMPSON, *Labels*, en *San Antonio Evening News*, Home Ed., 13 Nov. 1969, pág. 1-A, col. 1.

(el 15 de julio de 1934, jergal, en Nuevo Méjico) mejicano⁶; (1946, 2ª ed., en Méjico y la zona limítrofe mejicana-estadounidense) mejicano⁷; (verano, 1947, en Tucson, Arizona, en el barrio de El Hoyo) "While the term *chicano* is the short way of saying *Mexicano*, it is the long way of referring to everybody. Pablo Gutierrez married the Chinese grocer's daughter and acquired a store; his sons are *chicanos*. So are the sons of Killer Jones who threw a fight in Harlem and fled to El Hoyo to marry Cristina Mendez. And so are all of them — the assortment of harlequins, bandits, oppressors, oppressed, gentlemen, and bums who came from Old Mexico to work for the Southern Pacific, pick cotton, clerk, labor, sing, and go on relief... And so it is with El Hoyo's *chicanos*. While many seem to the undiscerning eye to be alike it is only because collectively they are referred to as *chicanos*. But like *capirotada*, fixed in a thousand ways and served on a thousand tables, which can only be evaluated by individual taste, the *chicanos* must be so distinguished"⁸; (1947-48, *pachuquismo*, en Tucson, Arizona) mejicano⁹; (1948, *pachuquismo*, en California) "... shortened term for Mexicans in the United States"¹⁰; (1950, en Guanajuato, Méjico y Nuevo Méjico) "Claramente valorativas son *El Pachuco* 'El Paso (Texas)' y *chicanos*, apodo despectivo que los nuevomexicanos americanizados aplican a los mismos mexicanos"¹¹; (1950, *pachuquismo*, en Las Cruces, Nuevo Méjico) mejicano¹²; (1953, en los condados tejanos de Cameron, Willacy, Val Verde, Edwards, Kinney, Duval, Webb, y Zapata) mejicano¹³; (1965, tirili, en El Paso (Texas)) mejicano¹⁴; (1957-1959, en New Lots, Texas, en el barrio de Mexiquito) "from the Spanish *Mexicano*; it has reference to the Spanish-speaking people of Texas, differentiating them from the *manos* or *manitos* of New Mexico"¹⁵; (1959, en Méjico y los Estados Unidos) "Bracero mejicano que

⁶ F. M. KERCHEVILLE, *A Preliminary Glossary of New Mexican Spanish*, en *The University of New Mexico Bulletin*, núm. 3, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1934, pág. 19.

⁷ GEORGE C. STORZ, *Mexican Spanish*, 2nd ed., San Diego, Publicaciones Fronterizas, 1946, pág. 31.

⁸ MARIO SUÁREZ, *El Hoyo*, en *Arizona Quarterly*, t. 3, Summer 1947, págs. 112-113, 115.

⁹ GEORGE C. BARKER, *Pachuco: an American-Spanish Argot and its Social Functions in Tucson, Arizona*, en *University of Arizona Bulletin*, núm. 18, Tucson, Univ. of Arizona Press, 1950, pág. 33.

¹⁰ BEATRICE GRIFFITH, *American me*, Boston, Houghton Mifflin Co., 1948, pág. 312.

¹¹ PETER BOYD-BOWMAN, *El habla de Guanajuato*, México, Imprenta Universitaria, 1960, pág. 77.

¹² JACOB ORNSTEIN, *The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico*, en *Hispania*, t. 34, May 1951, págs. 139.

¹³ GILBERTO CERDA, BERTA CABAZA y JULIETA FARIAS, *Vocabulario español de Texas*, (University of Texas Hispanic Studies, núm. 5), Austin, Univ. of Texas Press, 1953, pág. 74.

¹⁴ LURLINE COLTHARP, *The Tongue of the Tirilones*, (Alabama Linguistic and Philological Series, núm. 7), University of Alabama Press, 1965, pág. 148.

¹⁵ ARTHUR J. RUBEL, *Across the tracks Mexican-Americans in a Texas City*, Austin, University of Texas Press, 1970, pág. 255.

cruza la frontera hacia E. U. en busca de trabajo y, en general, mejicano nacido en Méjico, para los nacidos en la Unión Americana. La denominación es propiamente norteaña"¹⁶.

La desestimación en que se tiene la voz en algunas partes de San Antonio (Texas) ha instado a sus detractores a acuñar tres derivados de carácter despectivo: *chichecano*¹⁷, *chichicano*¹⁸ (el *chicano* que vive de la *chiche* o *chichi* 'sinecura'), *chickeno*¹⁹ (juego de palabras con la forma *chicken* [inglés] y *chicano* [español]).

Algunos han dado forma comercial a su reprobación:

Angel Toledo, program director of KUKA Radio, says prizes in the station's present contest do not include 'a trip to Crystal City with Albert Peña' — but rather are 'valuable prizes' like a \$ 300 refrigerator, a \$ 250 washing machine and many cash awards. All KUKA listeners have to do, when the station calls them, is say 'I am proud to be a Mexican-American' — in either Spanish or English — to win.

'Our contest is aimed to create more self-respect and confidence in our Mexican-American community so they will continue to be proud of being citizens of this great country', said Toledo.

It may be worth noting that KUKA, which plays the national anthem three times daily, did not ask its listeners to say, 'I am proud to be a CHICANO'...²⁰.

A las dos etapas connotativas que se apuntan en los párrafos anteriores debe añadirse una esotérica que no ha pasado inadvertida del todo. Esta la señala, en parte, un conterráneo interesado en el asunto: "The word is spelled CHICHECANO, not CHI CHI cano, [sic] as he had it. 'Chi Chi' is like in Chi Chi Rodriguez, or an urgent plea from a Mexican-American child who wants to go to the bathroom"²¹.

¹⁶ FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario de mejicanismos*, Méjico, Editorial Porrúa, 1959, pág. 1166.

¹⁷ ROBERTO A. GALVÁN, 'Chichecano', *neologismo jergal*, en *Hispania*, t. 53, March 1970, pág. 86.

¹⁸ THOMPSON, *How Come?*, en *San Antonio Evening News*, Home Ed., 28 Sept. 1970, pág. 1-A, col. 1.

¹⁹ *Mama takes on Mayo*, en *Sunday Express and News*, Late Morning Ed., 25 May 1969, pág. 6-K, col. 1.

²⁰ THOMPSON, *Real Value*, en *San Antonio Evening News*, Home Ed., 15 Dec. 1970, pág. 1-A, col. 1.

²¹ THOMPSON, *Etymology*, en *San Antonio Evening News*, Home Ed., 12 Oct. 1970, pág. 1-A, col. 1.

Este componente y los otros dos que sugiere el vocablo se registran a continuación: *chi* 'orina' + *ca* < 'cagar' + *ano* (la *a* se usa dos veces) 'orificio por el cual se expelle el excremento'.

Chi, el primer componente, se usa con el mismo valor en varios condados tejanos (Béjar²², Hays²³, Cameron, Duval, Edwards, Kinney, Val Verde, Webb, Willacy y Zapata)²⁴. *Hacer chi* 'orinar los niños' se usa en Méjico²⁵ y en Texas²⁶. La Real Academia Española cataloga la variante normativa: "Chis. m. En lenguaje infantil, orina. U. m. en la frase *hacer chis*"²⁷. La Academia también apunta la voz imitativa *chisquete* como casticismo familiar con el sentido de "chorrillo de un líquido cualquiera que sale violentamente"²⁸. Vicente García de Diego añade cuatro palabras interesantes e informativas al respecto: "*Chisk* es 'onomatopeya del flujo de vientre'. Franciosini aduce *Chizquete* 'flujo de vientre', comparable a *ciscarse* 'irse de vientre'. ...*Chiz* es 'onomatopeya o voz infantil de la orina'. Azkue aduce de Vasconia *txiz* 'orina', *txizale*, *txizasi*, *txizalarri* y *txizagura* 'ganás de orinar', *txizestu* 'íd.', *txizontzi* 'orinal'"²⁹.

Ca, el segundo elemento, se integra a menudo a otras sílabas o palabras para formar voces que comunican eufemística o disfrazadamente el sentido soez del vocablo *cagar*:

Vulgar *cagar* (Latin *cacare*) 'to defecate' is often euphemized by phonetic distortion, especially in vulgar peninsular oaths or exclamations containing the first person present indicative of this verb, such as... "me caigo y me levanto" "me cacho"... "me caso con veinticinco", "me caso", innocuous *mecachis* [esta *chis* es, indiscutiblemente, la que apunta la Academia con el sentido de orina; véase el párrafo anterior, nota 27] whose connection with the original verb is so tenuous that it may be used by anyone in familiar speech... In the periphrase *ir a ca* García (Andalusia) *ca*, meaning 'a casa de', suffices to recall the referent

²² *Ibid.*, pág. 1-A, col. 1.

²³ Informantes (naturales de San Marcos y de Kyle, en el condado de Hays, y residentes en aquellos lugares): Johnny Limón Saucedá, de 25 años de edad (San Marcos); señora Teresa Pacheco, de 30 años (San Marcos); Santos Aguillón, de 47 años (Kyle).

²⁴ CERDA *et al.*, pág. 74.

²⁵ SANTAMARÍA, pág. 371.

²⁶ CERDA *et al.*, pág. 74.

²⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 19ª ed., Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1970, pág. 412 (también en la 18ª ed., pág. 415).

²⁸ *Ibid.*, pág. 412 (también en la 18ª ed., pág. 416 y en la 15ª ed., pág. 381).

²⁹ *Diccionario de voces naturales*, Madrid, Aguilar, 1968, págs. 282, 289.

sufficiently to make the whole phrase a euphemism for the taboo verb under discussion...³⁰.

Ir a ca García se usa en San Antonio (Texas) festivamente con el mismo sentido³¹.

El último componente, *ano*, podrá ser sufijo, pero sugiere la forma primitiva de valor tradicional ('orificio por el cual se expelle el excremento') por hallarse contiguo a dos vocablos también relacionados con el retrete.

El etimón (*mexicano*)³² que se propone con mayor frecuencia y datos fidedignos no tiene ninguna relación semántica con el significado soez que despierta el calificativo. Lo mismo ocurre con *Chicago*, designación toponímica estadounidense que proviene de un dialecto autóctono de ese país³³: "*chicago* (Peru), a place name recalling vulgar *cagar* 'to defecate', as in 'Hemos puesto cocina económica, *chicago* moderno, y cambiado el mobiliario de sala'... 'estaba yo sentado sobre la tapa del *chicago*'..."³⁴. El lexicólogo parece desconocer la palabra *chis* 'orina' y su variante regional *chi*. (Véase la observación que se intercala entre corchetes en su primera cita, nota 29). De otra manera habría señalado la *chi* de *chicago* para mostrar la unidad formal y semántica del vocablo. Advierta el lector, además, que el *mecachis* de la cita 29 lleva los dos primeros componentes de *chicano* en forma invertida: *mecachis* = *me ca*(go) (y) (hago) *chis/chicano* = (hago) *chi* y (luego me) *cago* (por el *ano*).

Pese al valor peyorativo de *chicano*, Jacob Ornstein, quien registra la palabra como *pachuquismo*, opina que el pachuco con el tiempo se elevará, en gran parte, a un nivel respetable:

Although beyond the pale of both polite *anglo* and *hispano* society, the phraseology of *Pachucos* has appealed to the imagination of Spanish-speaking Southwesterners, who often make humorous use of it in their conversations. However, just as the *germania* of Spain, the argot of the Parisian Apaches, and the racy idiom of the North American underworld have contributed to the standard lan-

³⁰ CHARLES E. KANY, *American-Spanish Euphemisms*, Berkeley, University of California Press, 1960, pág. 151.

³¹ Informantes (naturales de San Antonio, en el condado de Béjar, y residentes allí): Oscar Galván, de 46 años de edad, y Eulalio Galván, de 75 años.

³² BOYD-BOWMAN, pág. 77.

³³ Para la etimología de *Chicago* véase MITFORD M. MATHEWS (editor), *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, Chicago, University of Chicago Press, 1956, pág. 307.

³⁴ KANY, pág. 151.

guages in their respective countries, much of *Pachuco* speech can be expected to make its way ultimately to respectability³⁸.

Lo apoya en este parecer el profesor Daniel Wogan:

Professor Ornstein predicts that a goodly number of *pachuquismos* will eventually work their way up to levels of respectability. He is on firm ground here. In the dynamics of language there are always movements from the bottom upward. It is instructive, in this respect, to draw a comparison between *pachuco* speech and *lunfardo*, the *caló* of the *compadrito* that has exerted a steady influence on Argentine Spanish for over a century. For what is the *pachuco*, after all, if not the twin brother, linguistically and sociologically, of the *compadrito* of Buenos Aires? Even their characteristic terminologies, to judge from Professor Ornstein's list of *pachuquismos*, have obvious common elements: *sardo* (soldier) and *cachar* (to steal) are as familiar to the *compadrito* of the River Plate as to the *pachuco* of the Rio Grande. As yet, however, the *pachuco*, less fortunate than the *compadrito*, has inspired no writer of genius to dramatize his restless existence and immortalize his colorful idiom. But the day when the *pachuco* will find his Florencio Sánchez may not be far off³⁹.

Los comentarios del profesor Wogan empiezan a cobrar tono profético ante la gran popularidad que viene ganando el léxico *pachuco* durante los dos últimos lustros.

En cuanto a *chicano*, en particular, la controversia se intensifica cada vez más. Por ende, es sumamente difícil pronosticar su longevidad. Tampoco se puede determinar a ciencia cierta si llegará a ennoblecerse como ha pasado con otros peyorativos.

ROBERTO A. GALVÁN.

Southwest Texas State University,
San Marcos, Texas.

LAS FLORES COMO SIMBOLOS EROTICOS EN LA OBRA DE JORGE ISAACS

El intercambio de flores como emblemas de amor es uno de los "ritos de fetichismo amoroso"¹ característicos de la novela sentimental, y en *María* (1867), del colombiano Jorge Isaacs, los protagonistas Efraín y María otorgan esta función simbólica a la rosa y a la azucena silves-

³⁸ ORNSTEIN, pág. 139.

³⁹ *Discussion by Daniel Wogan, Tulane University, en Hispania*, t. 34, May 1951, pág. 142.

¹ Véase el *Prólogo* de ENRIQUE ANDERSON IMBERT, en ISAACS, *María*, México, Fondo de Cultura Económica, 1951, págs. vii-xxxiv; la cita en la pág. xxix; re-